

Вестник Московского университета

А
НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 1 • 2015 • ЯНВАРЬ–МАРТ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

Гарбовский Н.К. Системологическая модель науки о переводе. Транс-
дисциплинарность и система научных знаний 3

Методология перевода

Коростелёва А.А. Проблема «блуждающего комизма»: сочетание ком-
муникативных смыслов в звучащем переводе 21

Парина И.С. Перевод фразеологизмов в условиях недостаточности
словарных данных (на материале студенческих работ) 38

Сычёва Е.С. Проблема перевода обращений и именных суффиксов
в современной массовой культуре Японии (на примере аниме и
манга) 46

Ундрицова М.В. Трансформации при переводе глоттонических тек-
стов (на материале английского, французского, греческого и
русского языков) 57

Харитоновна Е.В. Особенности функционирования социолектных
текстов в родственной и неродственной этносреде: переводо-
ведческий аспект 70

Чу Цзы-Чен. О проблемах перевода числительных, входящих в се-
мантическое поле «два» в русском и китайском языках. 80

Теория художественного перевода

Алевич А.В. О поэтическом миропонимании: творчество Джона Донна
сквозь призму социокультурных и переводческих стратегий 95

Нуриев В.А. Теория перевода и поэтический перевод: современный
статус дисциплины. Проблемы и решения 108

Рецензии

Гарбовский Н.К. Р.К. Миньяр-Белоручев. Методика обучения пере-
воду на слух. Издательство ИМО. Москва, 1959. 183 с. 117

Кульпина В.Г., Татаринов В.А. Японистика в славянском контексте
(о языковых единицах, о переводе *хайку*, концептах и субкон-
цептах, японизмах в лексикографии и др.) 120

Contents

General Translation Theory

<i>Garbovsky, N.K.</i> Sistemological Model of Translatology: Transdisciplinarity and the System of Scientific Knowledge	3
--	---

Translation Methodology

<i>Korostelyova, A.A.</i> Wandering Comedy: Combination of Communicative Meanings in Movie Dubbing.	21
<i>Parina, I.S.</i> Translating Phrasemes with Deficient Lexicographic Descriptions: a Case Study of Students' Translations	38
<i>Sycheva, Ye.S.</i> Translating Honorific Suffixes in Works of Modern Japanese Popular Culture: Anime and Manga Case Study	46
<i>Undritsova, M.V.</i> Transformations Used in Translations of English, French, Greek and Russian Gastronomic Texts	57
<i>Kharitonova, Ye.V.</i> On Functioning of Social Dialects in Source and Target Cultures: Translator's Perspective	70
<i>Chu Tzu-Chen.</i> On the Translation Issues of Numerals "2" in the Russian and Chinese Languages.	80

Literary Translation Theory

<i>Alevich, A.V.</i> Poetic World Reflection of John Donne's Creative Masterpieces Through Cultural and Translation Strategies (Part I).	95
<i>Nuriyev, V.A.,</i> Translation Theory and Poetic Translation: Contemporary Status, Issues and Solutions	108

Reviews

<i>Garbovsky, N.K.</i> R.K. Minyar-Beloruhev. Методика обучения переводу на слух. Moscow: Izdatel'stvo IMO, 1959. 183 p.	117
<i>Kulpina, V.G., Tatarinov, V.A.</i> Japonistics in Slavic Context: Language Units, Translation of Haiku, Concepts and Subconcepts, Japonisms in Lexicography, etc.	120